

for Fred DeChristofaro

Fun Zaydeleh's Lied Buch

for solo woodwinds and recorded sound

David Jason Snow

א בריוועלע דער מאמען

געזונגען מיט גרויס סוקסעס אין אלע וואראיימעס

1

מיין קינד מיין טרייסט, דוא פאהרסט אוועק
זעה זייא א זוהן א נוטער,
דיך בעהט מיט טרערערען און מיט שרעק,
דיין טרייע לעבע מוטער.
דוא פאהסט מיין קינד, מיין איינציק קינד,
אריבער ווייטע ים'ען,
אך! קום אהין נאר פריש, גענוג
און ניט פערנעס דיין מאמען.
א פאהר גענוג אונד קום מיט גליק,
זעה, יעדע וואך א בריוועל שיק,
דיין מאמעס הארץ מיין קינד דערקוויק.

(רעפריין)

א בריוועלע דער מאמען,
זאלסטו ניט פערזאמען,
שרייב געשווינד,
ליעבעס קינד,
שענק איהר דיא נחמה
דיא מאמע וועט דיין בריוועלע לעזען
אין זיא ווערט גענעזין.
היילסט איהר שמערץ,
איהר ביטער הערץ.
ערקוויקסט איהר דיא נשמה.

ערקוויקסט איהר דיא נשמה.

3

אין שטאט נויארק א רייכע הויז,
מיט הערצער אהן געפיהלע.....
דארט וואהנט איהר קינד ער לעבט נאר גרויס,
א גליקליכע פאמיליע.
א שעהנע פרויא און קינדער צווייא.
מיט ליכטיגע געשטאלטען,
און ויא ער זצט און קוועלט פון זיא,
האט ער איין בריעה ערהאלטען.
דיין מוטער טויט, עס איז געשעהן,
און לעבען האסטו איהר פערזעהן.....
דאס איז איהר לעצטער וואונש גיוועהן.

א קאדיש'ל דער מאמען,
זאלסטו ניט פערזאמען,
זאג געשווינד, ליעבעס קינד,
שענק איהר דיא נחמה.....
דיא מאמע וועט איהר קרש'ל הערען,
אין איהר קבר גערן.
היילסט איהר שמערץ,
איהר ביטער הערץ,
ערקוויקסט איהר דיא נשמה.

שיקט 5 סענט אין סמעמפס קריגט איהר צו געשיקט דאס נייע ביכעל

ווי אזוי צו ווערען א סיטיזען פיר 1915

ארדעסטע: SANI SHAPIRO, 232 SOUTH THIRD ST., BROOKLYN, N. Y.

A brivele der mamen

(A little letter to mama)

music and words by Solomon Smulevitz

My child, my comfort, you are going away.
Remember to be a good son.
With anxious tears and fear I beg you,
your loyal, dear mother.
You are traveling, my child, my only child,
across distant seas.
Just arrive in good health
and don't forget your mother.
Oh, travel in health and arrive in good spirit.
Please send a letter every week,
and thus lighten your mother's heart, my child.

A letter to your mother
you shouldn't delay.
Write right away,
dear child.
Grant her this consolation.
Your mother will read your little letter
and she will recover.
You'll heal her pain,
her bitter heart.
You'll delight her soul.

These eight years I've been alone.
My child has sailed far away.
His childish heart is hard as stone:
Not a single letter has arrived.
How can my child go on?
How is his life going?

He must be doing very well there,
since he's forgotten me.
I've sent him a hundred letters,
and he still has no sense
that my pain is so deep.

A letter to your mother ...

In the city of New York there's a wealthy home,
with hearts that have no feeling.
Her son lives there in lavish style.
He has a lovely family:
a beautiful wife and two children
with radiant face.

And as he sits and beams with pride at them,
he receives a letter:
"Your mother is dead," it has happened.
In life you neglected her.
This was her last wish:

Say a little kaddish for your mother,
don't delay.
Say it now,
dear son.
Grant her this consolation.
Your mother will hear the kaddish
from her grave.
You'll heal her pain, her bitter heart.
You'll delight her soul.

Fun Zaydeleh's Lied Buch

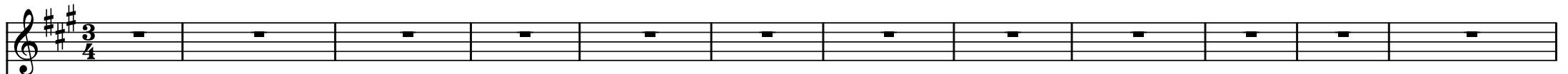
for solo woodwinds and recorded sound

David Jason Snow

A 0:00

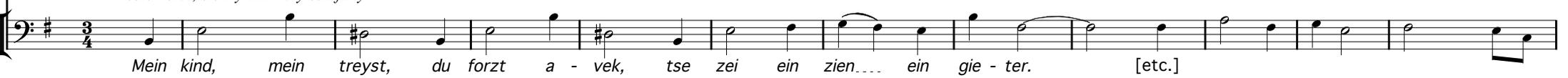
for Fred DeChristofaro

bass clarinet



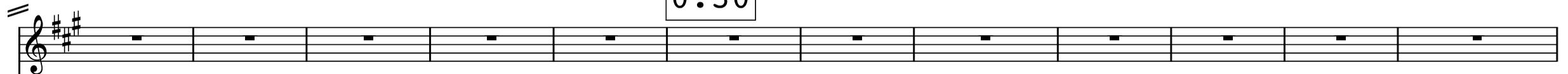
recorded sound

solo voice, slowly and very soulfully



Mein kind, mein treyst, du forzt a - vek, tse zei ein zien... ein gie - ter. [etc.]

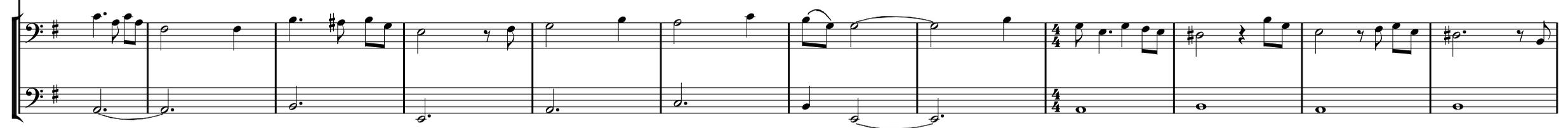
0:30



(voice)



double bass pizz



B

Musical score for section B, measures 1-10. Treble clef is empty. Bass clef contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a triplet at the end.

1:31

closely imitating recorded voice in rhythm and inflection; avoid sounding clean and pretty

C 1:51

imitating recorded voice in canon; rhythm does not have to be exact

Musical score for section C, measures 11-20. Treble clef has a melodic line with triplets and dynamics *ppp*, *pp*, *gliss*. Bass clef has a supporting line.

Musical score for section C, measures 21-30. Treble clef has a melodic line with dynamics *gliss*, *sfz*, *p*, *tr*, *gliss*. Bass clef has a supporting line.

2:21

voice and double bass pizz
drone

8^{va}

This system contains the first system of music. It features a treble clef staff with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 4/4 time signature. The melody consists of eighth and sixteenth notes. Below it are two bass clef staves. The middle staff is labeled 'voice and double bass pizz' and contains a bass line with eighth notes. The bottom staff is labeled 'drone' and contains a series of dotted half notes, all of which are bracketed together and labeled '8^{va}'.

mp

8^{va}

This system contains the second system of music. The treble clef staff continues the melody, with a dynamic marking of *mp* (mezzo-piano) appearing. The bass clef staves continue the bass line and drone. The drone notes in the bottom staff are bracketed and labeled '8^{va}'.

8^{va}

This system contains the third system of music. The treble clef staff features more complex rhythmic patterns, including triplets marked with a '3' over a bracket. The bass clef staves continue the bass line and drone. The drone notes in the bottom staff are bracketed and labeled '8^{va}'.

D 3:41

match dynamic level of the recorded double bass part

FREE IMPROVISATION

double bass pizz

Sub

E 4:28

voice time-stretched

to flute

3/4

$\text{♩} = 198$

flute

flz.
ppp ————— *fff*

flz.
ppp ————— *fff*

pp < *sfz* *mp*

tonal center: C

tonal center: E

page 7

System 1: Treble clef with a wavy line. Bass clef with a steady eighth-note accompaniment. A lower bass clef with a dotted bass line and a slur over the first six measures.

System 2: Treble clef with a wavy line. Bass clef with a complex eighth-note accompaniment including a sharp sign. A lower bass clef with a steady eighth-note accompaniment.

System 3: Treble clef with a wavy line. Bass clef with a complex eighth-note accompaniment including a sharp sign. A lower bass clef with a steady eighth-note accompaniment.

The first system of music consists of three staves. The top staff is a treble clef staff containing a wavy line. The middle and bottom staves are a grand staff with bass clefs. The middle staff contains a rhythmic pattern of eighth notes, and the bottom staff contains a similar pattern with some rests.

The second system of music consists of three staves. The top staff is a treble clef staff containing a wavy line. The middle and bottom staves are a grand staff with bass clefs. The middle staff contains a rhythmic pattern of eighth notes, and the bottom staff contains a similar pattern with some rests.

The third system of music consists of three staves. The top staff is a treble clef staff containing a wavy line. The middle and bottom staves are a grand staff with bass clefs. The middle staff contains a rhythmic pattern of eighth notes, and the bottom staff contains a similar pattern with some rests.

tonal center: B

The first system consists of three staves. The top staff is a treble clef staff containing a wavy line. The middle staff is a bass clef staff with a series of eighth notes, some with slurs and accents. The bottom staff is another bass clef staff with a similar rhythmic pattern of eighth notes.

rit.-----

tonal center: G#

The second system consists of three staves. The top staff is a treble clef staff with a wavy line. The middle staff is a bass clef staff with notes and slurs, including a long slur across the end. The bottom staff is a bass clef staff with a rhythmic pattern of eighth notes.

poco-----

a-----

poco-----

The third system consists of three staves. The top staff is a treble clef staff with a wavy line. The middle staff is a bass clef staff with notes and slurs, including a long slur across the beginning. The bottom staff is a bass clef staff with a rhythmic pattern of eighth notes.

rit.

G ♩ = 87 **07:59** to alto sax

double bass arco

tonal center: F (alto sax)

plaintive, very softly

FREE IMPROVISATION

H ♩ = 212 **08:39**

tonal center: C# (alto sax)

double bass pizz

accel. poco a poco al fine

First system of musical notation. It consists of four staves: a grand staff (treble and bass clefs) and two bass clef staves. The top staff contains a wavy line. The second staff has a treble clef and contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The third and fourth staves have bass clefs and contain a rhythmic accompaniment of eighth notes.

tonal center: A (alto sax)

Second system of musical notation. It consists of four staves. The top staff contains a wavy line. The second staff has a treble clef and contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The third and fourth staves have bass clefs and contain a rhythmic accompaniment of eighth notes. The system ends with a double bar line.

tonal center: C# (alto sax)

Third system of musical notation. It consists of four staves. The top staff contains a wavy line. The second staff has a treble clef and contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The third and fourth staves have bass clefs and contain a rhythmic accompaniment of eighth notes.



Musical score system 1, featuring a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a wavy line indicating a melodic line. Below it are two staves: the upper staff has a treble clef with a melodic line, and the lower staff has a bass clef with a bass line. The system contains ten measures of music.

tonal center: D# / B (alto sax)



Musical score system 2, featuring a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a wavy line. Below it are two staves: the upper staff has a treble clef with a melodic line, and the lower staff has a bass clef with a bass line. The system contains ten measures of music.



Musical score system 3, featuring a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a wavy line. Below it are two staves: the upper staff has a bass clef with a bass line, and the lower staff has a bass clef with a bass line. The system contains ten measures of music.

System 1: A three-staff musical score in G major (two sharps). The top staff is a treble clef with a wavy line. The middle staff is a bass clef with a rhythmic pattern of eighth notes. The bottom staff is a bass clef with a rhythmic pattern of eighth notes.

tonal center: C# (alto sax)

System 2: A three-staff musical score in G major. The top staff is a treble clef with a wavy line. The middle staff is a treble clef with a rhythmic pattern of eighth notes. The bottom staff is a bass clef with a rhythmic pattern of eighth notes.

System 3: A three-staff musical score in G major. The top staff is a treble clef with a wavy line. The middle staff is a treble clef with a rhythmic pattern of eighth notes. The bottom staff is a bass clef with a rhythmic pattern of eighth notes.

The image shows a musical score for page 15. It consists of four staves. The top staff is a treble clef staff with a key signature of two sharps (F# and C#). It begins with a wavy line, indicating a tremolo or a specific performance technique. The second staff is a piano staff with a bass clef, containing rhythmic accompaniment. The third and fourth staves are also piano staves with bass clefs, providing further accompaniment. The score is divided into four measures. The first measure shows the wavy line in the treble staff and rhythmic patterns in the piano staves. The second measure continues these patterns. The third measure features a melodic line in the treble staff that is tied to the fourth measure, with a forte (*fff*) dynamic marking. The fourth measure concludes the piece with a final note in the treble staff and a rest in the piano staves.